

RACHMANINOV

SONGS



Prima
CLASSIC

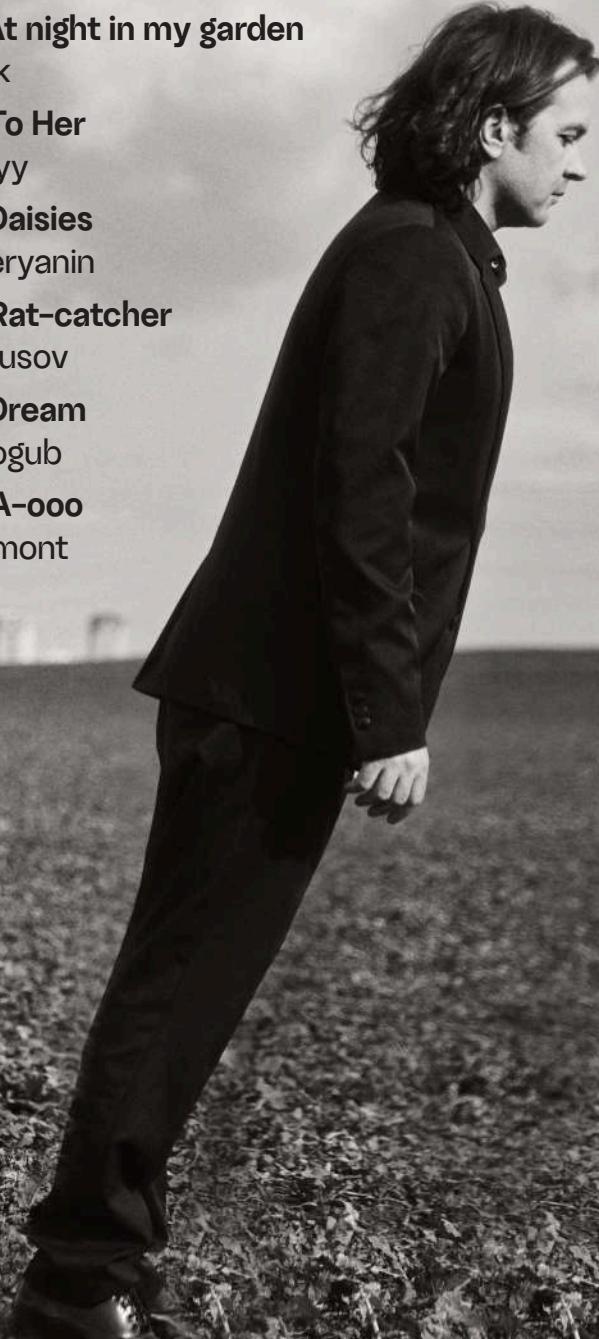
NADINE KOUTCHER
DMITRY PAVLIY

- 1 **My Beauty, don't sing in my presence**
Op. 4, No. 4 / A. Pushkin
- 2 **Oh you, my dear grainfield**
Op. 4, No. 5 / A. Tolstoy
- 3 **Was it long ago, my friend**
Op. 4, No. 6 / A. Golenishchev-Kutuzov
- 4 **Islet**
Op. 14, No. 2 / K. Balmont
- 5 **Spring waters**
Op. 14, No. 11 / F. Tyutchev
- 6 **They replied**
Op. 21, No. 4 / V. Hugo
- 7 **Lilac**
Op. 21, No. 5 / E. Beketova
- 8 **It is so nice in here**
Op. 21, No. 7 / G. Galina
- 9 **In front of my window**
Op. 26, No. 10 / G. Galina
- 10 **I remember that day**
Op. 34, No. 10 / F. Tyutchev
- 11 **Vocalise**
Op. 34, No. 4



Six Romances, Op. 38:

- 12 **No.1 At night in my garden**
A. Blok
- 13 **No.2 To Her**
A. Belyy
- 14 **No.3 Daisies**
I. Severyanin
- 15 **No.4 Rat-catcher**
V. Bryusov
- 16 **No.5 Dream**
F. Sologub
- 17 **No.6 A-ooo**
K. Balmont



- 
- 1 **Не пой, красавица**
Op. 4, No. 4 / А. С. Пушкин
 - 2 **Уж ты, нива моя**
Op. 4, No. 5 / А. Толстой
 3. **Давно-ль, мой друг**
Op. 4, No. 6 / А. Голенищев-Кутузов
 - 4 **Островок**
Op. 14, No. 2 / К. Бальмонт
 - 5 **Весенние воды**
Op. 14, No. 11 / Ф. Тютчев
 - 6 **Они отвечали**
Op. 21, No. 4 / В. Гюго
 - 7 **Сирень**
Op. 21, No. 5 / Е. Бекетовой
 - 8 **Здесь хорошо**
Op. 21, No. 7 / Г. Галина
 - 9 **У моего окна**
Op. 26, No. 10 / Г. Галина
 - 10 **Сей день я помню**
Op. 34, No. 10 / Ф. Тютчев
 - 11 **Вокализ**
Op. 34, No. 14

Романсы Op. 38

- 12 **No.1 Ночью в саду у меня**
А. Блок
- 13 **No.2 К ней**
А. Белый
- 14 **No.3 Маргаритки**
И. Северянин
- 15 **No.4 Крысолов**
В. Брюсов
- 16 **No.5 Сон**
Ф. Сологуб
- 17 **No.6 Ay!**
К. Бальмонт

NADINE KOUTCHER

In 2011 she graduated from the N. A. Rimsky-Korsakov Saint Petersburg State Conservatory with a Vocalist Diploma (the class of a Distinguished Artist, professor Tamara Novichenko, and the chamber class of Kira Izotova). In 2012 she was invited by Teodor Currentzis to the ensemble of soloists of The Perm State P. I. Tchaikovsky Opera and Ballet Theatre.

In May 2012 she took part in the International Diaghilev Festival and was given the role of Medea in the Russian premiere of Pascal Dusapin's opera «Medea Material». For this role, she was awarded the Golden Mask in Moscow in April 2013.

In June 2012 she recorded a CD with the Music Aeterna Orchestra conducting by Currentzis, they performed Rameau's works for Sony Music. In September 2012 she won the Grand Prix of the International Vocal Competition's-Hertogenbosch, she also won the Audience Award and the Prize for the Best Performance of the Obligatory Piece. In June 2015 Nadine Koutcher became a main prize winner in the competition Cardiff Singer of the World.

Since 2014 year Nadine has made her wonderful debuts at several european opera houses like Grand Théâtre de Genève and Warsaw Teatr Wielki (Mathilde in Rossini's "Guillaume Tell"), Teatre Capitole de Toulouse (Contessa Almaviva in Mozart's "Le Nozze di Figaro" and Lucia in Donizetti's "Lucia di Lammermoor"), Opera de Paris (Bastille) (Olympia in "Les Contes d'Hoffmann"), Teatro Municipal Santiago Chile (Amenaide in Rossini's "Tancredi" also as Contessa Almaviva), Teatro Municipal de Sao-Paulo (Violetta Valery in Verdi's "La Traviata"), Berlin State Opera (Violetta), Teatro Regio di Torino (Marfa in "The Tsar's Bride by Rimsky-Korsakov) etc.

НАДЕЖДА КУЧЕР

Окончила Санкт-Петербургскую государственную консерваторию имени Н. А. Римского-Корсакова по специальности «Сольное пение» (класс заслуженной артистки РФ, заслуженного деятеля искусств РФ, профессора Тамары Новиченко).

Одержала множество побед на международных вокальных конкурсах, среди которых: Гран-При конкурса в Хертогенбосе (Голландия, 2012 г.) и победа в Cardiff Singer of the World (Великобритания, 2015 г.).

Дважды лауреат Российской национальной премии «Золотая маска» за лучшие женские роли в опере (П. Дюсапен «Медеяматериал», 2013 г. и Г. Перселл «Королева индейцев», Донья Изабель, 2015 г.).

Обладательница приза критики «Лучшая женская роль в опере» за роль Эльвиры («Пуритане» В. Беллини, Муниципальный театр Сантьяго, Чили, 2014 г.).

Надежда ведёт активную творческую деятельность, выступает на многих ведущих мировых оперных сценах: Театр Реал (Мадрид), Фестшпиль Хаус (Баден-Баден), Оперный Театр Женевы, Театр Капитоль (Тулуза), Большой Театр Варшавы, Опера Бастий (Париж) и др.



DMITRY PAVLIY

Dmitry Pavliy graduated from the N. A. Rimsky-Korsakov Saint Petersburg State Conservatory in 2006 (principal piano professor – L. M. Zaichik, chamber ensemble professor – E. V. Semishina; piano accompaniment professor – I. V. Vasilieva) and then continued his education taking postgraduate course as a solo pianist.

Starting from 2008 Dmitry has been working as the main accompanist in Tamara Novichenko's vocal class and since 2014 as a teacher in conservatory's piano accompanying department. Dmitry is a winner of numerous contests, has a lot of diplomas as the best accompanist at international competitions. His artistic life is filled with different events where he performs with solo and ensemble programmes in Russia and abroad. Furthermore, Dmitry is an honorary member of Philharmonic Society.

Rachmaninov's music reaches one's heart permanently; fulfils and enriches your soul. You can always identify his musical style, starting from the very first notes. Right from the beginning you start immersing into the harmonies, feeling its magnetism as getting into another dimension. The melody is always charming and bewitching. Each of his romances is so perfectly complete, showing all the aspects of life. I was extremely happy to perform Rachmaninov's music together with Nadine Koutcher.

ДМИТРИЙ ПАВЛИЙ

Дмитрий Павлий в 2006 году окончил Санкт-Петербургскую консерваторию имени Римского-Корсакова (класс специального фортепиано профессора Л. М. Зайчика, класс камерного ансамбля профессора Е. В. Семишиной, класс концертмейстерского мастерства профессора И. В. Васильевой) и продолжил обучение в аспирантуре по специальности «Сольное фортепиано» у Л. М. Зайчика.

Начиная с 2008 года работает ведущим концертмейстером в классе вокала профессора Т. Д. Новиценко. С 2014 года – преподаватель Санкт-Петербургской консерватории по классу концертмейстерского мастерства. Лауреат международных конкурсов, также обладатель более десяти дипломов лучшего концертмейстера на международных конкурсах. Ведёт активную концертную деятельность в качестве солиста, концертмейстера, и артиста ансамбля в России и за рубежом. Почетный член Филар- монического общества.

Музыка Рахманинова проникает в самое сердце, наполняет и обогащает душу. Его почерк никогда ни с кем не спутаешь. С первых нот звучания гармоний ощущаешь их магнетизм и попа- даешь в другое измерение. Кристально чистая мелодия необыкновенной красоты завораживает и околдовывают вас. А каждый его романс это миниатюра всей жизни. Я был безумно счастлив исполнять его произведения вместе с невероятно талантливой оперной певицей Надей Кучер

1. НЕ ПОЙ, КРАСАВИЦА, ПРИ МНЕ

Не пой, красавица, при мне
Ты песен Грузии печальной;
Напоминают мне [оне]
Другую жизнь и берег дальний.

Увы, напоминают мне
Твои жестокие напевы
И степь, и ночь, и при луне
Черты далекой, бедной девы!

Я [призрак] милый, роковой,
Тебя увидев, забываю;
Но ты поёшь, и предо мной
Его я вновь воображаю.

Не пой, красавица, при мне
Ты песен Грузии печальной;
Напоминают мне [оне]
Другую жизнь и берег дальний.

MY BEAUTY, DON'T SING IN MY PRESENCE

My Beauty, don't sing in my presence
The songs of Ruthful Georgia;
They remind me of
A different life and a distant shore.

Alas, they remind me of
Your dreadful melodies
The heath, the night, the moon
The traits of a poor maiden far away!

I keep forgetting the sweet fateful ghost,
Whenever I see you;
But here you are, singing
And I imagine that ghost again.

My Beauty, don't sing in my presence
The songs of Ruthful Georgia;
They remind me of
A different life and a distant shore.

2. УЖ ТЫ, НИВА МОЯ, НИВУШКА

Уж ты, нива моя, нивушка,
Не скосить тебя с маxу единого,
Не связать тебя всю во единый сноп!

Уж вы, думы мои, думушки,
Не стряхнуть вас разом с плеч долой,
Одной речью-то вас не высказать!

По тебе-ль, нива, ветер разгуливал,
Гнул колосья твои до-земли,
Зрелы зерна-все разметывал!

Широко вы, думы, порассыпались,
Куда пала какая думушка.
Там всходила лята печаль-трава,
Выростало горе горючее.

OH YOU, MY DEAR GRAINFIELD

Oh you, my dear grainfield,
One can't cut you down in a swing,
One can't tie you up in a reap!

Oh you, my saddest thoughts,
One can't shake you off,
One can't express you in one phrase!

Was it you, my grainfield, disturbed by the wind,
Were they your ears, bent down to the ground,
Were they your ripe kerns, all dispersed!

How freely you, my thoughts, have roamed,
How far you have wandered.
And where you dwelt, there the mosses
of sorrow sprang up,
And grief took hold.

3. ДАВНО-ЛЬ, МОЙ ДРУГ

Давно-ль, мой друг, твой взор печальный
Я в расставанья смутный миг ловил.
Чтоб луч его прощальный
Надолго в душу мне проник.

Давно-ль, блуждая одиноко,
В толпе теснящей и чужой
К тебе желанной и далекой
Я мчался грустною мечтой.

Желанья гасли... Сердце ныло...
Стояло время... Ум молчал...
Давно-ль затишье это было?
Но вихрь свиданья набежал...

Мы вместе вновь, и дни несутся,
Как в море волн летучих строй,
И мысль кипит, и песни льются
Из сердца, полного тобой!

WAS IT LONG AGO, MY FRIEND

Was it long ago, my friend, that your sad eyes
Met mine, as we were parting ways.
Their farewell flare
Stayed in my soul for long.

Was it so long ago, that wandering alone,
Amongst the crowd of strangers
In my sad thoughts I was so far away
With you.

My yearning fading... My heart aching...
Time standing still... My mind so silent...
Was this stillness so long ago?
And then the swirl of our encounter...

So here we are, together again,
And days go by as crushing waves,
And thoughts rush in, and songs divine
Come from the heart that's filled with you!

4. ОСТРОВОК

Из моря смотрит островок,
Его зеленые уклоны
Украсил трав густых венок,
Фиалки, анемоны.

Над ним сплетаются листы,
Вокруг него чуть плещут волны.
Деревья грустны, как мечты,
Как статуи, безмолвны.

Здесь еле дышит ветерок,
Сюда гроза не [долетает],
И безмятежный островок
Всё дремлет, засыпает

ISLET

An islet comes out of the sea,
Its green hills adorned with wreaths
Of violets and anemones.

Above it leaves intertwine,
Around it waves gently splash.
The trees are sad as dreams,
And silent as statues.

The wind is barely blowing,
Thunders do not reach in here,
And here it is, a placid islet
Peacefully asleep.

5. ВЕСЕННИЕ ВОДЫ

Ещё в полях белеет снег,
А воды уж весной шумят —
Бегут и будят сонный брег,
Бегут, и блещут, и гласят...

Они гласят во все концы:
«Весна идёт, весна идёт!
Мы молодой весны гонцы,
Она нас выслала вперёд.

Весна идёт, весна идёт,
И тихих, тёплых майских дней
Румяный, светлый хоровод
Толпится весело за ней!..»

SPRING WATERS

Snow is still shining in the fields,
And waters are already rushing —
Awakening drowsy shores,
They run and glisten, they speak...

And they shout in all directions:
The spring is here, the spring is here!
We are the messengers of spring,
It sends us forward.

The spring is here, the spring is here.
And joyful scarlet walk-around
Of peaceful, gracious days of May
Is following its steps.



6. ОНИ ОТВЕЧАЛИ

Спросили они: «Как в летучих челнах
Нам белою чайкой скользить на волнах
Чтоб нас сторожа не догнали?»
«Гребите!» — они отвечали.

Спросили они: «Как забыть навсегда,
Что в мире юдольном есть бедность,
беда,
Что есть в нем гроза и печали?»
«Засните!» — они отвечали.

Спросили они: «Как красавиц привлечь
Без чары, чтоб сами на страстную речь
Они к нам в объятия пали?»
«Любите!» — они отвечали.

THEY REPLIED

They asked: “How can we slide
Among the waves, as white gulls,
So that the guards couldn’t catch us?”
“Keep rowing!” — they replied.

They asked: “How can we forget forever
That in this earthly place there is still poverty,
That there is so much calamity and sadness?”
“Then fall asleep!” — they answered.

They asked: “How can we attract
The beauties, without charms,
So that they fall in our arms?”
“Just love!” — they answered.

7. СИРЕНЬ

По утру, на заре,
По росистой траве,
Я пойду свежим утром дышать;
И в душистую тень,
Где теснится сирень,
Я пойду своё счастье искать...

В жизни счастье одно
Мне найти суждено,
И то счастье в сирени живёт;
На зелёных ветвях
На душистых кистях
Моё бедное счастье цветёт...

LILAC

At the break of dawn,
In the dewy grass,
I will walk and breathe in the fresh morning air;
I will walk in the fragrant shade,
Where lilacs bloom,
And maybe I will find my happiness there.

Life gives us true happiness
Just once in a lifetime,
And it lives in a lilac tree;
On the emerald branches,
In the fluffy purple flowers
My poor happiness thrives.

8. ЗДЕСЬ ХОРОШО

Здесь хорошо...
Взгляни, вдали
Огнём горит река;
Цветным ковром луга легли,
Белеют облака.
Здесь нет людей...
Здесь тишина...
Здесь только Бог да я.
Цветы, да старая сосна,
Да ты, мечта моя!

IT IS SO NICE IN HERE

It is so nice in here
Look, in the distance
The river is ablaze.
The meadows lie in blossom,
White clouds are floating.
There are no people here...
And it's so quiet...
There's only me and God.
Old pine, some flowers,
And you, my Dream!

9. У МОЕГО ОКНА

У моего окна черемуха цветет,
Цветет задумчиво под ризой серебристой...
И веткой свежей и душистой
Склонилась и зовёт...
Её трепещущих
воздушных лепестков
Я радостно ловлю веселое дыханье,
Их сладкий аромат туманит мне сознанье,
И песни о любви они поют без слов...

IN FRONT OF MY WINDOW

In front of my window
Bird cherry tree is blooming,
So melancholic in its silver robe...
Its bending branch
Is so fragrant and alluring...
I eagerly take in the scent
Of its vibrant, airy petals,
Their sweet aroma makes my head dizzy,
They sing a wordless song of love to me...

10. СЕЙ ДЕНЬ, Я ПОМНЮ

Сей день, я помню, для меня
Был утром жизненного дня:
Стояла молча предо мною,
Вздыпалась грудь ее.
Алели щеки, как заря,
Все жарче рдея и горя!
И вдруг, как Солнце золотое,
Любви признанье молодое
Исторглось из груди ея...

I REMEMBER THAT DAY

I remember that day, for me
It was a vivid morning:
She stood before me,
Breathing with agitation.
Her cheeks were scarlet, like the dawn,
That kept on burning!
And suddenly, like golden sun,
The words of love came straight
From her young heart...

12. НОЧЬЮ В САДУ У МЕНЯ

Ночью в саду у меня
Плачет плачущая ива,
И безутешна она
Ивушка, Грустная ива.

Раннее утро блеснет,
Нежная девушка Зорька
Ивушке, плачущей горько,
Слёзы кудрями сотрет.

AT NIGHT IN MY GARDEN

At night in my garden
A weeping willow weeps,
So inconsolable it is,
My poor sad weeping willow.

Fresh morning comes,
And tender maiden Zorka
Will wipe the willow's tears off
With her locks.

13. К НЕЙ

Травы одеты перлами.
Где-то приветы
Грустные слышу,
Приветы милые...
Милая, где ты,
Милая!

Вечера светы ясные,
Вечера светы красные
Руки воздеты:
Жду тебя,
Милая, где ты,
Милая?

Руки воздеты:
Жду тебя,
В струях
Леты смытую
Бледными Леты
струями...
Милая, где ты,
Милая!

TO HER

Pearls decorate the grass.
I hear the sad hello,
That sweet hello...
My Darling,
Where are you,
My Darling!

Evening so full of light,
Evening so bright,
Hands lifted up:
I'm waiting for you,
My Darling, where are you,
My Darling!

Hands lifted up:
I'm waiting for you,
Washed by the pale
Lethean streams
My Darling,
Where are you,
My Darling!

14. МАРГАРИТКИ

О, посмотри! как много маргариток —
И там, и тут...
Они цветут; их много; их избыток;
Они цветут.

Их лепестки трёхгранные — как крылья,
Как белый шёлк...
В них лета мощ! В них радость изобилья!
В них светлый полк.

Готовь, земля, цветам из рос напиток,
Дай сок стеблю...
О, девушки! о, звезды маргариток!
Я вас люблю...

DAISIES

Oh look, how many daisies scattered
Here and there...
They are in bloom, there is so many of them,
They are in bloom.

Their three-square petals, like bird wings,
Like white silk...
They hold the power of the summer, the joy of plenty!
A cheerful legion.

My Earth, prepare your drink for blooms,
Give dew to stems...
Oh, girls! Oh, daisies, my stars!
I love you so...

15. КРЫСОЛОВ

Я на дудочке играю,—
Тра-ля-ля-ля-ля-ля-ля,
Я на дудочке играю,
Чьи-то души веселя.

Я иду вдоль тихой речки,
Тра-ля-ля-ля-ля-ля-ля,
Дремлют тихие овечки,
Кротко зыблются поля.

Спите, овцы и барашки,
Тра-ля-ля-ля-ля-ля-ля,
За лугами красной кашки
Стройно встали тополя.

Малый домик там таится,
Тра-ля-ля-ля-ля-ля-ля,
Милой девушке приснится,
Что ей душу отдал я.

И на нежный зов свирели,
Тра-ля-ля-ля-ля-ля-ля,
Выйдет словно к светлой цели
Через сад через поля.

И в лесу под дубом темным,
Тра-ля-ля-ля-ля-ля-ля,
Будет ждать в бреду истомном,
В час, когда уснет земля.

Встречу гостью дорогую,
Тра-ля-ля-ля-ля-ля-ля,
Вплоть до утра зацелую,
Сердце лаской утоля.

И, сменившись с ней колечком,
Тра-ля-ля-ля-ля-ля-ля,
Отпущу ее к овечкам,
В сад, где стройны тополя.

RAT-CATCHER

I play the reedpipe, —
Tra-la- la- la- la- la- la,
I play the reedpipe,
Cheering people up.

I walk along the quiet river,
Tra-la- la- la- la- la- la,
Meek sheep are drowsing,
Fields are gently wavering.

Sleep tight, rams and sheep
Tra-la- la- la- la- la- la,
Beyond the meadows of red
clover
Slim poplars stand in a row.

A tiny house is hidden there,
Tra-la- la- la- la- la- la,
And there a young girl dreams
about
Me giving my soul to her.

A tender call of a shepherd's
pipe;
Tra-la- la- la- la- la- la,
Will reach its radiant goal
Through gardens and through
fields.

And under a shady forest oak,
Tra-la- la- la- la- la- la,
She will wait for me, delirious
When all else is asleep.

And I will meet my dear guest,
Tra-la- la- la- la- la- la,
And I will kiss her through the
night,

Fondling the heart with my
caress.

And then we will exchange our
rings,
Tra-la- la- la- la- la- la,
I'll let her go to her meek sheep,
Where poplars are so slim.

16. СОН

В мире нет ничего
Вожделеннее сна,
Чары есть у него,
У него тишина,
У него на устах
Ни печаль и ни смех,
И в бездонных очах
Много тайных утех.

У него широки,
Широки два крыла,
И легки, так лёгки,
Как полночная мгла.
Не понять, как несёт,
И куда и на чем
Он крылом не взмахнет

DREAM

There is nothing in the world
As longed for as sleep,
It has its charm,
It has its stillness.
It doesn't laugh,
Nor does it cry.
And its eyes are full of
Secret delight.

It has two wide,
Wide wings,
And so light, oh so light,
As midnight mist.
No one knows what it carries,
Or where, or why.
It won't flap its wings,
It won't move its shoulder.

17. Ay

Твой нежный смех был сказкою
изменчивою,
Он звал как в сон зовёт свирельный звон.
И вот венком, стихом тебя увенчиваю.
Уйдём, бежим вдвоем на горный склон.

Но где же ты?
Лишь звон вершин позванивает
Цветку цветок средь дня зажег свечу.
И чей-то смех все в глубь меня
заманивает.

Пою, ищу,
Ay!
Ay!

A-OOO

Your gentle laugh was like a fickle fable,
It called me as a reed pipe calls to dream.
And now as with a wreath, with my poem I crown you
Let's go, let's run together to a mountain hill.

But where are you?
There's only tinkling of the mountain tops.
At midday candle lit from flower to flower.
And someone's tempting laugh leads me in depths.

I sing, I search,
A-ooo!
A-ooo!
I shout.





Catalog: PRIMA103

© & ® 2026 Prima Classic.

All trademarks and logos are protected.

All rights reserved.

Available in Hi-Res Audio (96k/24b), Apple Digital Masters,
Amazon Ultimate HD, and Dolby ATMOS

Sound
Alexei Barashkin

Photos
Daniil Rabovsky

Design
Daniil Vyatkin

Translation
Olga Poznyak

With heartfelt gratitude to
my sources of inspiration and
the spirits behind the idea,
Dmitry Matvienko and
Pervin Chakar

Звукорежиссёр
Алексей Барашкин

Фотограф
Даниил Рабовский

Дизайн
Даниил Вяткин

Перевод
Ольги Позняк

С искренней благодарностью
моим источникам вдохновения
и тем, кто стоял у истоков
этой идеи –
Дмитрию Матвиенко и
Первин Чакар